

The University of Southern Maine presents:

# **Foundations of Interpreting Processes I & II**

**Betty M. Colonomos**

**Bilingual Mediation Center, Inc.**

When?

Foundations I: Wednesday, 8/23-Friday 8/25

Wed. 6pm-9pm, Thurs. 9am-5pm, Fri. 9am-noon

Foundations II: Friday 8/25-Sunday 8/27

II. Friday, 6pm-9pm Sat. 9am-5pm and Sun. 9am-noon

Where?

**Room 118, Signed Language Research Laboratory, USM, Portland, ME**

**Limited to 36 participants**

**MERID is approved by the RID CMP to sponsor Continuing Education Activities. Each program is offered for 1.2 or 12 Contact hours for Maine State Licensure.**

**CEU/ACET credits in the content area of professional studies and has an instructional level of beginner – intermediate.**

Either workshop can be taken independently, although  
Foundations I is prerequisite for Foundations II

Presenter Information: Betty M. Colonomos, currently serving as Director of the Bilingual Mediation Center, is the oldest daughter of Deaf parents and a fluent ASL/English bilingual. Her academic training has been in Deaf Education/Speech Pathology (undergraduate), Counseling (graduate) and Linguistics (doctoral). Betty was awarded the Masters Comprehensive Skills Certificate (MCSC) from RID in 1980. Betty is well known as an educator of interpreters and language consultant. In addition to developing the most widely used model for teaching processes used in interpreting, she has consulted with schools and the legal system as an expert on linguistic and cultural issues impacting on the Deaf Community. Through her center, she provides services in the area of instruction, consultation, BiBi programming, cross-cultural mediation, language assessment, interpretation, translation, and curriculum development. She currently serves as co-chair on the CIT/ASLTA Task Force on Interpreting Standards.

## **Foundations of Interpreting Processes I**

This workshop will focus on components of the Colonomos model of interpreting in a low stress, highly interactive environment. Participants will learn how to convey equivalent messages by working through graduated texts and activities. By working on skills in small-group formats (pairs or triads), participants will develop tools for understanding and improving their own internal processes. Participants will also develop the language necessary to discuss the interpreting task with each other and integrate strategies for continuing their own improvement. Practice materials will be interpreted from ASL into English. This workshop is geared for working interpreters with receptive Sign Language skills. Comfortable clothing is encouraged. In order to facilitate learning for everyone, no one will be permitted to join the workshop after the first hour has passed.

## **Foundations of Interpreting Processes II**

This training is a continuation of Foundations I. It will focus on components of the Colonomos model of interpreting in a low stress, highly interactive environment. Participants will learn how to convey equivalent messages by working through graduated texts and activities. By working on skills in small-group formats (pairs or triads), participants will develop tools for understanding and improving their own internal processes. Participants will further develop the language necessary to discuss the interpreting task with each other and integrate strategies for continuing their own improvement. This session applies the tools and models to spoken English materials interpreted into

ASL. All practice is done in consecutive mode.

Registration fees:

\$165 for one workshop , \$300 for both workshops.

Full time student fee= \$125.00 for each workshop.

**REGISTRATION FORM**  
**“Foundations of Interpreting Processes I & II”**  
**Betty M. Colonomos**

Please make your checks payable to : *Sign Language Lab* and mail with this registration form to:

Ann Swope  
29 Manter St.  
Cape Elizabeth, Maine 04107

No late registrations will be accepted, unless there is space left. If the workshop is full by the time you register, your check will be returned. Please note: a \$20.00 charge will be applied to returned checks.

Name \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

I am registering for Foundation I and II \_\_\_\_ ( \$300 or \$250 for full time students)

I am registering for Foundations I ONLY \_\_\_\_ ( \$165 or \$125 for full time students)

I am registering for Foundation II ONLY \_\_\_\_ ( \$165 or \$125 for full time students)

I am at full time student at : \_\_\_\_\_

Total Amount enclosed \_\_\_\_\_

Registrations will be confirmed via email or post. Thank you!! Looking forward to seeing you there.

For more information on refund and cancellation policy or to request accommodations pls, contact:  
Judy Kegl at : [kegl@maine.rr.com](mailto:kegl@maine.rr.com) or Ann Swope at [acswope@zwi.net](mailto:acswope@zwi.net)